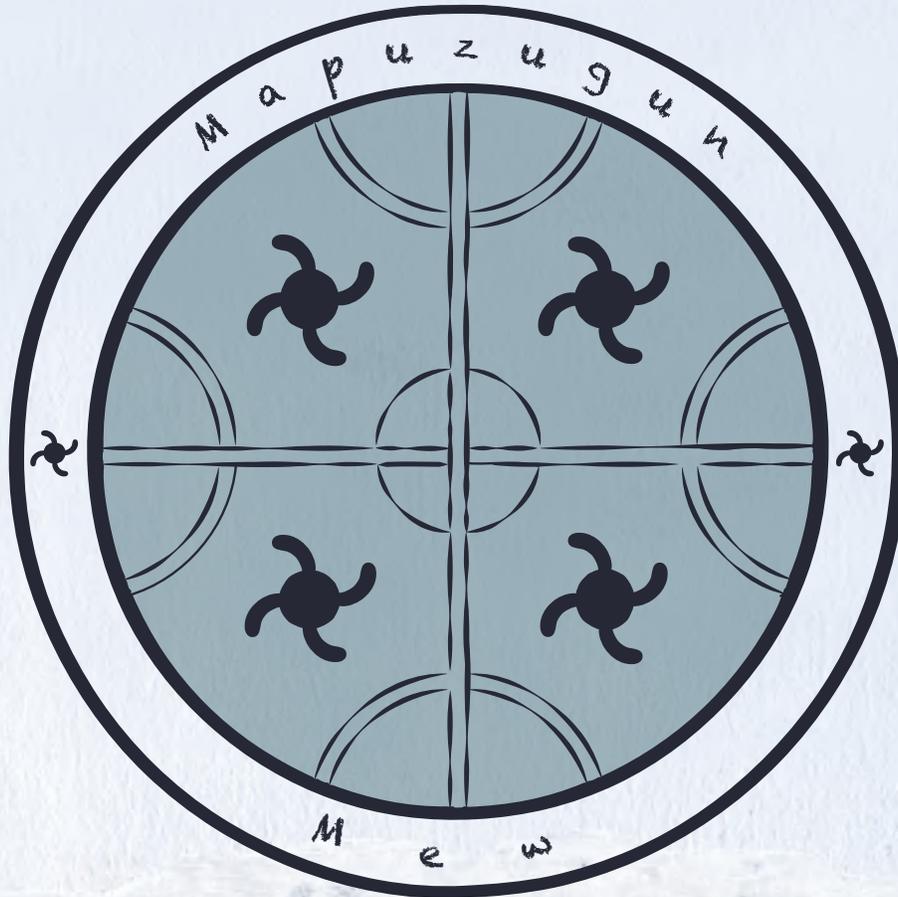




Centro UC
Tecnologías de Inclusión
CEDETI



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE



Manual de actividades

Primera edición | noviembre 2020

Proyecto apoyado por



Este manual fue diseñado con el objetivo de facilitar el uso de la herramienta digital “Mapuzugun Mew” en el contexto de la enseñanza del mapuzugun como segunda lengua dentro de las salas de clases. Este material fue diseñado en base al trabajo conjunto del equipo de CEDETi UC y un grupo de profesores y educadores tradicionales dedicados a enseñar Mapuzugun en distintas escuelas de la Región de la Araucanía.



PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

Centro UC
Tecnologías de Inclusión
CEDETi

**Centro de Desarrollo de Tecnologías de
Inclusión, CEDETi UC**

Av. Vicuña Mackenna 4860, Macul, Santiago, Chile
Teléfono (56-2) 23541520

www.cedeti.cl

Proyecto apoyado por



Edición de contenidos

Victoria Espinoza
Alina Namuncura

Revisión de contenidos

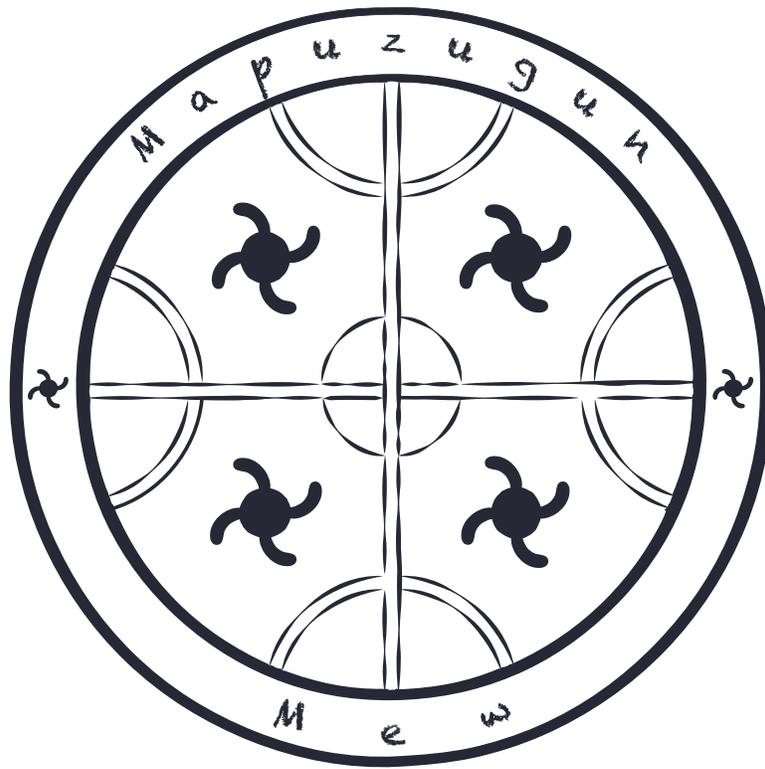
Héctor Cumilaf
Ricardo Rosas
Ximena Salas

**Propuestas de
actividades didácticas**

Rosa Huenteo
Catalina Flores
Rodrigo Pinto
Rodrigo Domínguez
Javiera Moreno
Irenia Caniu
Ximena Huenupi
Eleonor Huechucura
Cecilia Huincabal
Paula Crot
Efraín Ancafil
Luis Heunun
Victoria Espinoza
Alina Namuncura

Diseño

Catalina Benavente
Sebastián Alfaro



Manual de actividades

Primera edición | noviembre 2020

Actividades

Actividad 1

Palabras de Trükülef

Objetivo específico:	Conocer y escuchar el piam “Trükülef” y reconocer palabras claves.
-----------------------------	--

Materiales:	<ul style="list-style-type: none">• Lista de palabras a usar en la clase en español y mapuzugun (luna/küyen, montaña/mawida, caballo/kawell, noche/pun, estrella/wanglen).• Se puede agregar nuevas palabras relacionadas con el texto y trabajar en base a estas.• Hojas para que los niños dibujen y escriban las palabras.
--------------------	---

Actividad de inicio:	Mostrar a los niños la imagen asociada al piam “Trükülef” y pedirles que nombren los diferentes elementos que pueden apreciar en la imagen. Anotar las palabras en la pizarra y preguntar a los niños si conocen alguna de esas palabras en mapuzugun. Comentar a los niños que aprenderán el significado de algunas de esas palabras: luna, montaña, caballo, noche y estrellas (si es posible proyectar la imagen sobre la pizarra se podrían anotar las palabras sobre los distintos elementos).
-----------------------------	---

Actividad de desarrollo:	Ingresar a la sección de palabras del software y poner el audio de las cinco palabras anteriormente seleccionadas. Pedir a los niños que repitan las palabras poniendo énfasis en la pronunciación. Volver a mostrar la imagen del texto y preguntar a los niños de qué creen que se tratará la historia. Anotar las predicciones en la pizarra. Presentar el audio del piam “Trükülef” y pedirles que pongan atención en las palabras anteriormente escuchadas. Luego, leer el piam en español y verificar las predicciones anteriormente anotadas en la pizarra. Anotar las palabras en mapuzugun en el pizarrón y pedir a los niños que las escriban en una hoja y que realicen un dibujo que las represente. Mostrar los dibujos de los niños al resto de los compañeros.
---------------------------------	---

Actividad de cierre:	Dividir al curso en dos equipos, mostrar las imágenes de las palabras trabajadas al curso y quien diga primero la palabra en mapuzugun gana. Adicionalmente, se puede pedir a los niños que realicen su propio dibujo del piam.
-----------------------------	---

Créditos:	Profesora Catalina Flores del colegio San Juan.
------------------	---

Actividad 2

Tañi mapu

Objetivo específico: Conocer y apreciar una canción tradicional mapuche y promover el desarrollo del vocabulario.

Materiales:

- Listado de palabras a utilizar en mapuzugun y en español (tañi: mí, mapu: tierra, mongen: vivo o vida, kūrūf: viento, pewma: sueño, antü: sol).
- Poema “Mongen” de Jaqueline Caniguán (Material anexo #1, página 32).
- Una hoja con la letra en mapuzugun de la canción “Tañi mapu” por estudiante.
- Traducción de la canción para leer a los niños.

Actividad de inicio: Abrir el software en el apartado de palabras, poner el audio de las palabras a trabajar (tañi: mí, mapu: tierra, mongen: vivo o vida, kūrūf: viento, pewma: sueño, antü: sol) representando su significado con mímica. Ver si los niños conocen los significados. Luego mostrar la imagen correspondiente a cada palabra, y si aún no saben el significado, mostrar la traducción al español. Repetir junto a los niños los audios de las palabras y anotarlas en la pizarra.

Actividad de desarrollo: Leer el poema “Mongen” de Jaqueline Caniguán y leerlo junto a los niños. Preguntar si reconocen algunas de las palabras que aparecen en el poema. Entregar a los estudiantes una copia escrita del poema y pedirles que identifiquen las palabras en el texto y que al escuchar nuevamente el poema traten de encontrar dónde aparecen. Preguntar a los niños de qué creen que se trata el poema y luego leerlo en español. Repetir el poema muchas veces para que los niños lo aprendan.

Actividad de cierre: Recordar junto a los niños el significado de las palabras conocidas en la canción. Pedir a los niños que dibujen algunas de las palabras y que las escriban en mapuzugun. Preguntar si pueden nombrar otras palabras relacionadas con la tierra.

Créditos: Rodrigo Pinto de la escuela Río Quillem.

Actividad 3

Mapuche Mongen

Objetivo específico: Conocer algunos principios de convivencia en el Mapuche Mongen, identificar las palabras asociadas.

Materiales:

- Listado de palabras con sus traducciones.
- Grabador de audio y fotos para pasar al computador.

Actividad de inicio: Preguntar a los niños sobre los principios de convivencia ¿qué son? ¿cuáles son? Explicar a los niños que en el Mapuche mongen (sentido de la vida mapuche) existen principios muy importantes, estos son: yamuwün (respeto entre personas), ekuwün (respeto interespecies), poyewün (quererse), perimontun (visión de los ngen), pewma (sueños), kimuwün (conocerse).

Actividad de desarrollo: Se dividen en grupos y reflexionan en torno a uno de los principios y cómo este se da en la vida cotidiana. Entre todos buscan un ejemplo y toman una fotografía o dibujan una imagen que represente el principio seleccionado. Luego, con ayuda del profesor, suben las palabras (escritas y en audio) y fotos al programa. Cada grupo presenta el concepto al resto del curso utilizando el software. Explican porqué lo representaron con dicha imagen.

Actividad de cierre: Conversar acerca de lo aprendido, repetir las palabras y reflexionar en torno a situaciones en las que han podido actuar según los principios del mapuche mongen.

Créditos: Profesor Rodrigo Domínguez de la escuela General Prieto.

Actividad 4

Instrumentos mapuche

Objetivo específico: Reconocer instrumentos musicales Mapuche y sus sonidos.

Materiales:

- Instrumentos musicales mapuche: trutruka, pifilka, trompe y kultrun.

Actividad de inicio: Preguntar a los niños si conocen instrumentos musicales mapuche. Pedir que los nombren y que recuerden si en alguna ocasión han visto alguno o han visto a alguien tocar uno de esos instrumentos. Mostrar los instrumentos en el software y escuchar junto a los niños su sonido.

Actividad de desarrollo: Mostrar uno por uno a los niños los instrumentos, y preguntar ¿cómo se llama este instrumento? ¿se acuerdan cómo es su sonido? Hacer sonar el instrumento y luego dejar que los niños lo toquen y traten de hacerlo sonar. Repetir lo mismo con el resto de los instrumentos. Posteriormente, dejar que los niños toquen los instrumentos en conjunto.

Actividad de cierre: Pedir a los niños que cierren los ojos, luego poner el sonido de los instrumentos en el software y decirles que identifiquen a qué instrumento corresponde. Los niños deben decir el nombre del instrumento en mapuzugun.

Créditos: Javiera Moreno de la escuela Gabriela Mistral.

Actividad 5

La fuerza de los ngen

Objetivo específico: Conocer los Ngen y su fuerza.

Materiales:

- Listado con cuatro Ngen: Ngen mapu (guardián/entidad protectora de la tierra), el Ngen winkul (guardián/entidad protectora del cerro o del bosque), Ngen küttral (guardián/entidad protectora del fuego) y Ngen Ko (guardián/entidad protectora del agua). Previamente se debe incluir en el software los diferentes Ngen, considerando tanto las palabras escritas como las imágenes y los audios.
- Características de los Ngen para explicar a los niños.

Actividad de inicio: Preguntar a los niños si saben qué son los Ngen. Explicar que cada planta, animal, persona, espacio, etc. no solo tiene su función, sino también tiene una entidad que habita en ellos, los cuida y protege. Abrir el software en la sección de palabras y mostrar a los niños los cuatro Ngen seleccionados. Repiten el nombre y las características de cada Ngen.

Actividad de desarrollo: Explicar a los niños lo que hace cada Ngen. Luego juegan al juego de los Ngen, para esto se divide al curso en cuatro grupos, cada uno representa uno de los Ngen. Pedir a los niños que se sienten en círculo. Decir una característica de alguno de los Ngen, por ejemplo, "este Ngen vive en lugares húmedos rodeados de vegetación". Los niños deben identificar si esa característica representa a su Ngen, que en este caso sería el Ngen Ko. Todos los que representan al Ngen Ko deben pararse y cambiarse de puesto. El último que lo hace se sitúa en medio del círculo y dice lo que recuerda de su Ngen. Repiten la actividad nombrando distintas características de los Ngen.

Actividad de cierre: Al final cada niño nombra los Ngen que recuerda y relata qué hacen estos Ngen.

Créditos: Irenia Caniu de la escuela El Capricho.

Actividad 6

Yo soy un niño mapuche

Objetivo específico:	Conocer y recitar un poema mapuche de Jaime Huenun.
Materiales:	<ul style="list-style-type: none">• Poema “Mongen” de Jaqueline Caniguán (Material anexo #1, página 32).• Poema “Inche ta mapun pichiche gen” de Sebastián Amaru (Material anexo #2, página 33).• Propuestas de movimientos asociados a cada uno de los versos de la primera estrofa.
Actividad de inicio:	Preguntar a los niños si conocen algún poema, luego preguntar las características que tiene un poema y explicar que el propósito de la poesía es expresar emociones y/o sentimientos respecto de algo.
Actividad de desarrollo:	Explicar a los estudiantes que conocerán un poema mapuche del autor Jaime Huenun. Presentar a los niños el poema por medio del software (el poema debe estar previamente incorporado, considerando el texto y el audio). Leer la traducción del poema a los niños. Luego repetir junto a los estudiantes la primera estrofa del poema en mapuzugun en voz alta verso por verso, asociando un movimiento a cada uno de estos. Por ejemplo, al decir “Inche ta mapun pichiche gen” (Yo soy un niño mapuche) hacer un movimiento con ambas manos como señalándose a sí mismo, luego a decir “Inaltu lewfu mew mülen” (Y vivo cerca de un río) hacer un movimiento de ondas con las manos, etc. Repetir dicha estrofa del poema varias veces junto a los niños para que puedan memorizarla, ejecutando además el movimiento correspondiente. Cuando la hayan memorizado, invitar a los niños a recitar todos juntos la primera estrofa del poema ejecutando los movimientos correspondientes.
Actividad de cierre:	Preguntar a los niños acerca del contenido del poema. Pedirles que realicen un dibujo representativo y posteriormente elegir entre todos uno de los dibujos e incluirlo después en el software.
Créditos:	Ximena Huenupi de la escuela Guido Beck de Ramberga.

Actividad 7

Las etapas del día

Objetivo específico: Conocer las etapas del día en mapuzugun.

Materiales:

- Palabras correspondientes a las etapas del día en mapuzugun: mañana/liwen, mediodía/rangi antü, noche/pun, luna/küyen, día, sol/ antü.

Actividad de inicio: Conversar con los niños respecto de los distintos momentos del día y las actividades que hacen en cada uno. Preguntarles cómo creen que es la posición del sol en cada uno de esos momentos. Mostrar con los brazos las diferentes fases del día según la posición del sol, por ejemplo, ambos brazos arriba representan el medio día.

Actividad de desarrollo: Enseñar a los niños las palabras correspondientes a las etapas más importantes del día en mapuzugun utilizando el software. Mostrar la imagen asociada a cada palabra y luego poner el audio en mapuzugun. Pedir a los niños que repitan cada una de las palabras moviendo los brazos para representar la posición del sol.

Escribir en la pizarra las palabras aprendidas y organizar al curso en cuatro filas. Decir en voz baja al último niño de cada fila uno de los momentos del día, ese niño debe dibujar con sus dedos sobre la espalda de su compañero la posición que tiene el sol en dicho momento, y así sucesivamente los niños van repitiendo el dibujo sobre la espalda del siguiente compañero de la fila. El primer niño de cada fila, deberá asociar el movimiento representado sobre su espalda con la palabra correspondiente y correr a ubicarse frente a dicha palabra. Revisar que todos lo hayan comprendido bien y repetir el juego con los siguientes niños.

Actividad de cierre: Por turnos, los niños salen adelante e indican con sus brazos la posición del sol en alguno de los momentos del día aprendidos. Los demás adivinan y dicen la palabra que corresponde en mapuzugun.

Créditos: Eleonor Huechucura de la escuela Guido Beck de Ramberga.

Actividad 8

Alimentos mapuche

Objetivo específico:	Conocer distintos alimentos mapuche (fillke iyael).
Materiales:	<ul style="list-style-type: none">• Láminas para realizar memoriación palabra - imagen de los alimentos seleccionados.
Actividad de inicio:	Preguntar a los niños y niñas por sus comidas favoritas, comentar si conocen el nombre de algunas comidas en mapuzugun.
Actividad de desarrollo:	Revisar el nombre de algunas comidas en mapuzugun utilizando el software. Mostrar las imágenes a los niños y preguntar si saben el nombre de la palabra en mapuzugun. Poner el audio y repetir la pronunciación de cada palabra. Entregar a los niños un set de láminas con las imágenes de las distintas palabras aprendidas, y otro con las mismas palabras escritas en mapuzugun. Pedir a los niños que las recorten para formar un juego de "memoriación palabra imagen". Reforzar nuevamente las relaciones entre cada imagen y la palabra que representa. Realizar esta actividad en grupos de a 4 estudiantes y posteriormente darles un tiempo para jugar: para esto deben poner boca abajo todas las cartas, y por turnos, ir las volteando de a dos en dos, si ambas cartas corresponden a la misma palabra en su representación escrita y en la imagen, el niño se queda con esa pareja y pasa el turno al siguiente compañero. Gana quien junte más parejas de palabras.
Actividad de cierre:	Utilizar las palabras aprendidas en el contexto de una oración. Ejemplificar tomando una tarjeta (por ejemplo, la correspondiente al choclo/wa) y decir: Müley "wa" tañi azentu mew.../ En imagen está el "choclo". Luego explicar el significado de la oración. Los niños sacan una tarjeta y repiten la oración reemplazando el alimento por el que aparece en la tarjeta que les salió.
Créditos:	Cecilia Huincabal de la escuela San Isidro Labrador.

Actividad 9

La bandera mapuche y sus colores

Objetivo específico: Conocer la bandera mapuche y sus colores.

Materiales:

- Palabras correspondientes a la bandera mapuche en mapuzugun y español.
- Copia en blanco y negro de la bandera mapuche (wenufoye) para cada niño.
- Lápices de colores.
- Láminas o cartulinas de colores para pegar en la sala de clases.

Actividad de inicio: Mostrar la bandera mapuche (wenufoye) y explicar a los niños que se trata de una de las banderas que representa a la nación Mapuche y que es llamada Wenufoye. Se usó ese nombre porque el canelo es un árbol medicinal importante del pueblo mapuche y en mapuzugun se le dice "Foye". Explicar el significado de los distintos colores de la bandera: el amarillo del sol representa la renovación, el azul representa lo sagrado, el blanco representa la limpieza y sabiduría y el verde representa el poder de la naturaleza. También la bandera tiene un Kultrun, que es un instrumento mapuche que se usa como símbolo de la sabiduría universal. Además, se puede ver un Ngümin o cruz escalonada, que representa el arte de la manufactura y el conocimiento.

Actividad de desarrollo: Abrir el software en la sección de palabras y mostrar a los niños los colores. Escuchar cada uno de los audios correspondientes a los colores de la bandera y repetirlos junto a los niños. Escribir los colores en la pizarra con un plumón de dicho color (por ejemplo, se escribe kelü con plumón rojo). Señalar a los niños las distintas partes de la bandera y pedirles que digan en mapuzugun el color que corresponde. Se entrega a los niños una copia de la bandera mapuche y ellos la pintan según los colores correspondientes.

Actividad de cierre: Juegan al juego de los colores. Se pegan en distintas partes de la sala láminas de los distintos colores trabajados. Los niños se ubican al medio de la sala y cuando la profesora dice un color en mapuzugun (se puede también poner el audio desde el software), los niños deben correr, tocar la lámina del color correspondiente y pronunciarlo. Por turnos, los niños salen adelante e indican con sus brazos la posición del sol en alguno de los momentos del día aprendidos. Los demás adivinan y dicen la palabra que corresponde en mapuzugun.

Créditos: Catalina Flores de la escuela San Juan.

Actividad 10

¿Qué será?

Objetivo específico:	Leen textos breves reales e imaginarios en mapuzugun.
Materiales:	<ul style="list-style-type: none">• Palabras a trabajar con los niños: ññüm/pájaro, füttra/grande, mawida/montaña; müpün/volar.• Tarjetas con las palabras y las imágenes (Material anexo #3, página 34).
Actividad de inicio:	Decir las palabras a trabajar y representar su significado usando gestos. Los niños adivinan el significado, si no lo hacen se les debe decir. Repetir las palabras y las mímicas junto a los niños, estableciendo la asociación con su significado. Preguntar a los niños por el significado de las palabras aprendidas.
Actividad de desarrollo:	Proyectar el konew (adivinanza) cuya respuesta es “manque/cóndor”. Leer o poner el audio en mapuzugun y preguntar a los niños si reconocen algunas palabras. Marcar o escribir las palabras que los niños conocen en la pizarra. Preguntar: ¿qué creen que significa el texto que acabamos de leer? ¿Alguien sabe lo que es un konew? Explicar que los konew son como las adivinanzas, es decir, que por medio de las pistas que se entregan en el texto se espera que los demás puedan adivinar. Se lee el konew en español y los niños adivinan la respuesta.
Actividad de cierre:	Se entrega a los niños unas tarjetas con las imágenes de las palabras aprendidas y otras con las palabras escritas en mapuzugun. Los niños unen cada tarjeta de imagen con la palabra que representa. Luego, se juntan en grupos y juega al memorice utilizando las tarjetas.
Créditos:	Paula Crot de la escuela San Francisco de Cunco Chico.

Actividad 11

El zorro, el puma y los pájaros

Objetivo específico:	Conocer y disfrutar un epew.
Materiales:	<ul style="list-style-type: none">• Epew “El zorro, el puma y los pájaros”.• Tarjetas con las palabras a aprender en mapuzugun.• Palabras a trabajar: enfermo/kutran, carne/ilotun, tener hambre/ngüñün, venir muy cerca/fülpan, llamar/mütrün, y pensar/rakidumün.
Actividad de inicio:	Mostrar a los niños las siguientes palabras (solo acciones) utilizando el software. Repetir las palabras junto a los niños para practicar la pronunciación.
Actividad de desarrollo:	Poner el audio del epew “El zorro, el puma y los pájaros”. Los niños escuchan y luego repiten las palabras que les resulten conocidas. Anotar las palabras y sus significados en el pizarrón. Realizar predicciones respecto del contenido del epew, se anotan las predicciones en la pizarra. Luego se lee el texto en español y se comprueban las predicciones. Conversan respecto del contenido del epew, los niños y niñas dan su opinión acerca del epew y sus enseñanzas.
Actividad de cierre:	Se meten las palabras escritas en mapuzugun en una bolsa de tela. Se puede agregar otras palabras que hayan mencionado los niños. Luego, por turnos, salen adelante y sacan una tarjeta. Deben leer la palabra en mapuzugun y representarla con gestos. Los demás niños deben adivinar, pero deben decir la palabra en mapuzugun. Cada vez que se adivina una palabra se recuerda su significado.
Créditos:	Profesor Efraín Ancafil de la escuela de Metrenco.

Actividad 12

El significado de nuestros apellidos

Objetivo específico:

Conocer el significado de apellidos en mapuzugun.

Materiales:

- Un computador cada 2 o 3 niños.
- Listado de 3 apellidos y sus significados (hay ejemplos en la propuesta, pero sería mejor buscar personas que sean conocidas por los niños).
- Buscar el significado del apellido de los niños que tengan apellido mapuche.

Actividad de inicio:

Explicar a los niños que los apellidos mapuche tienen un significado asociado a las características culturales. Los apellidos "Nahuelcura", "Huentecura" y "Huechucura" terminan todos con la palabra "cura"/"kura" ¿Con qué palabra comienzan y terminan? ¿Qué significa la palabra "Cura"? (Revisar el significado de la palabra en el software). Como vemos, la palabra "Cura" o "Kura" significa piedra. Todos esos apellidos se relacionan con la palabra piedra: el apellido "Calfucura" es parte del linaje de las familias "Kura"(piedra). La palabra "Calfu/kallfü" significa azul, por lo tanto hace alusión a una piedra azul.

** Si los niños preguntan por qué algunos apellidos se escriben de forma distinta, o están mal escritos, explicar que originalmente cuando los mapuche fueron registrados, los nombres pasaron a ser los apellidos y se alteraron los nombres. Ejemplo Millanao: milla- oro, nao=nawel-jaguar o Maripan: mari-diez, pan=pangi- puma.*

Actividad de desarrollo:

Pedir a los niños que busquen los significados de las palabras incluidas en sus propios apellidos o los de sus compañeros. Si no hay muchos niños con apellido mapuche se les pueden mencionar apellidos de otros miembros de la comunidad o de personas públicas como Francisco Huaiquipan, futbolista (waiki-pangi, solo aparece en el software la palabra pangi-puma, la palabra waiki significa lanza), Aucán Huilcamán, dirigente político (wirka-mankei, solo aparece la palabra manke-cóndor, la palabra wirka significa mercado) y Ana Millaleo, cantante (Milla-leufu, solo aparece la palabra leufu-río, la palabra milla significa oro).

Actividad de cierre:

Compartir con el curso las palabras identificadas por cada pareja o grupo. Buscar los significados de las palabras que no estaban en el software, pedir a los niños que las representen con dibujos y luego agregarlas en el software. Para revisar y buscar más significados: <http://www.fundacionaitue.cl/diccionario-de-apellidos-mapuche>.

Créditos:

Luis Heunun de la escuela Gabriela Mistral.

Actividad 13

Los lawen mapuche

Objetivo específico:	Conocer distintos lawen (remedios) del sector.
Materiales:	<ul style="list-style-type: none">• Se debe pedir previamente a los niños que traigan lawen que ocupen en su familia o que haya en su sector.• Traer además algunos de estos lawen.
Actividad de inicio:	Explicar a los niños que en el entorno hay muchos lawen que nos pueden servir para aliviar distintas dolencias. Preguntar si pudieron traer algunos y comentar para qué sirven. Decir, por ejemplo, que con el Quillay podemos tratar enfermedades como la bronquitis, porque tiene un efecto expectorante. Es importante saber que no debe usarse para la tos seca.
Actividad de desarrollo:	Escribir la siguiente frase en la pizarra “Inche nien kiñe _____” (Yo tengo un___). Leerla en voz alta y decir el significado. Ahora usarla mostrando el Quillay “Inche nien kiñe Quillay y sirve para curar la tos húmeda”, pedir a los niños que repitan la frase poniendo énfasis en la pronunciación. Cada niño sale adelante con el lawen que trajo, repite la oración mencionando el lawen específico que trajeron y su función. Luego conversan acerca de las funciones de los distintos lawen que trajeron.
Actividad de cierre:	Toman fotografías de los lawen, graban las palabras y la oración de cada uno. Si alcanza el tiempo lo suben al software, si no el profesor lo sube posteriormente. Finalmente, salen al patio y plantan su lawen, presentándolo en mapuzugun utilizando la frase aprendida en clases.
Créditos:	Profesora Irenia Caniu de la escuela El Capricho.

Actividad 14

El cuerpo humano

Objetivo específico:	Conocer las partes del cuerpo.
Materiales:	<ul style="list-style-type: none">• Esquema del cuerpo humano (che kalül).
Actividad de inicio:	Preguntar a los niños si conocen el nombre de algunas partes del cuerpo en mapuzugun. Invitarlos a compartir con los demás lo que saben.
Actividad de desarrollo:	Abrir el software en la sección palabras y buscar la categoría gramatical "Mi cuerpo". Niños pasan adelante y eligen una palabra en la categoría del cuerpo. Los alumnos adivinan primero qué significa la palabra y después revisan la imagen respectiva del software. Otro niño pasa adelante y lee la frase. Revisan con el audio si fue bien pronunciado. Entregar a los niños láminas con un esquema del cuerpo humano y pedir a los niños que a medida que se vaya revisando una palabra, la vayan anotando en el lugar correspondiente del esquema.
Actividad de cierre:	Alumnos crean presentaciones en mapuzugun sobre el che kalül y lo presentan frente al curso.
Créditos:	Profesor Mauricio Pinto de la escuela Río Quillem.

Actividad 15

Pasapalabra

Objetivo específico: Conocer nuevas palabras en mapuzugun.

Materiales:

- Lista de definiciones de palabras que comiencen con las distintas letras del alfabeto en mapuzugun (una temática: por ejemplo, los animales). Si el curso es muy numeroso se sugiere contar con al menos dos definiciones por letra para hacer dos rondas.

Actividad de inicio: Preguntar a los niños si conocen el juego “pasapalabra”, comentar con ellos respecto de cómo se juega. Decirles que en el juego que se juega en televisión se le dice una letra a los participantes y se les entrega una definición. Ellos deben decir una palabra que coincida con la definición y que comience con la letra correspondiente.

Actividad de desarrollo: Abren el software en la sección palabras, en la sección de orden alfabético. El primer estudiante parte con la primera letra del alfabeto en mapuzugun. Se le debe dictar el significado de una palabra o la descripción de una palabra (que se encuentre en el software) y el estudiante debe buscarla entre las opciones de palabras que comiencen con esa letra. Por ejemplo, al primer estudiante le toca la letra A, y se le da la siguiente definición: “Ave doméstica, que despierta a las personas en la mañana”, si el niño sabe dice la respuesta “alka” (gallo), y si no sabe dice “pasapalabra” y al siguiente niño se le dice la definición de una palabra con la letra B. Si el niño acierta se pinta el círculo que tiene la letra A en la pizarra, y así sucesivamente. Cuando se termina toda la lista de palabras, se vuelve a decir la definición de las palabras que en la vuelta anterior no fueron adivinadas.

Actividad de cierre: Recuerdan las palabras que aprendieron durante la clase, organizándolas de manera alfabética.

Créditos: Profesora Paula Crot de la escuela San Francisco.

Actividad 16

Los animales

Objetivo específico:	Conocer los nombres de animales (kulliñ) en mapuzugun.
Materiales:	<ul style="list-style-type: none">• Palabras a utilizar: achawall/pollo, alka/gallo, rakiñ/bandurria, txewa/perro.• Tarjetas con imágenes (Material anexo #4, página 35).
Actividad de inicio:	Profesora pregunta en mapuzugun qué es “Kulliñ” y si conocen algún “Kulliñ”. Niños deducen lo que significa y ayuda mostrando algunos animales. Se abre el software en la sección de palabras y se busca la categoría de animales. Se muestra a los niños cuatro animales. Uno por uno se muestra primero la foto, luego se pregunta si saben cómo se dice en mapuzugun, y luego se pone el audio. Los niños repiten la palabra. Se repite la misma acción con los cuatro animales seleccionados: achawall, alka, rakiñ y txewa.
Actividad de desarrollo:	Escribir las palabras en la pizarra y repetirlas junto a los niños y niñas. Preguntarles cómo hablan los animales y pedir a los niños que imiten los sonidos. Luego juegan al juego de los animales, se ponen imágenes de los distintos animales en una bolsa y por turnos, los niños van sacando las tarjetas y dependiendo del animal que les salga, deben hacer el sonido y decir el nombre. Si lo hacen bien conservan la tarjeta, si se equivocan la devuelven a la bolsa. Luego sigue el siguiente compañero.
Actividad de cierre:	Profesora escribe a cada palabra un número de 1-4. Según la cantidad indicada, los niños tienen que dibujar la cantidad de animales en una hoja. Pintan sus dibujos.
Créditos:	Profesora Victoria Espinoza, equipo CEDETi UC.

Actividad 17

Las acciones

Objetivo específico:	Reconocer acciones en mapuzugun.
Materiales:	<ul style="list-style-type: none">• Palabras a utilizar: ayen/reír, rükgün/saltar, alof/iluminar, zügun/hablar.• Tarjetas con imágenes (Material anexo #5, página 36).
Actividad de inicio:	Mostrar cuatro imágenes del software, una por una y preguntar a los niños si adivinan de qué palabra en mapuzugun se trata. Se les dice el significado de las palabras que no conozcan. Repiten las palabras en conjunto.
Actividad de desarrollo:	La profesora realiza la mímica de una de las palabras recién conocidas y los niños deben adivinar de qué palabra se trata, repiten las palabras en conjunto. Luego, la profesora lanza una pelota blanda a uno de los niños al tiempo que nombra una de las palabras, el niño debe repetir la palabra y hacer la mímica correspondiente. Luego lanza la pelota a otro niño al tiempo que le dice otra de las palabras aprendidas, el niño siguiente debe repetir la palabra y hacer la mímica, y así sucesivamente.
Actividad de cierre:	Los niños dibujan las acciones representadas en el cuaderno y escriben las palabras.
Créditos:	Profesora Victoria Espinoza, equipo CEDETi UC.

Actividad 18

Lectura de un epew

Objetivo específico: Escuchar, comprender y comentar el contenido de un Epew.

Materiales:

- No se requieren materiales aparte del software.

Actividad de inicio: Preguntar a los niños si han escuchado alguna vez un Epew, si saben lo que son los Epew. Explicar que los Epew son relatos tradicionales del pueblo mapuche, en los cuales los animales son los protagonistas. De antemano se eligen palabras claves (animales, acciones, lugares) del Epew que se muestran y escuchan en mapuzugun y español.

Actividad de desarrollo: Abrir el software en la sección cultura, en la parte de cuentos, adivinanzas y fábulas. Seleccionar la sección de Epew, el relato “El zorro que quería secar el río”. Mostrar la imagen a los niños y leer el título, preguntar de qué creen que se va a tratar. Poner el audio del Epew y luego volver a narrarlo en español. Preguntar a los niños si identificaron algunas palabras aprendidas. Se anotan estas palabras en la pizarra. Estudiantes deducen acerca del contenido del Epew. Luego preguntar respecto de algunas palabras específicas para verificar la comprensión ¿cómo se dice zorro? ¿cómo se dice río? ¿qué otras palabras pudieron identificar?

Actividad de cierre: Reflexionar junto a los niños respecto del significado del Epew, ¿de qué otra forma podría haber solucionado su problema el zorro?

Créditos: Profesora Victoria Espinoza, equipo CEDETi UC.

Actividad 19

¿Qué es un piam?

Objetivo específico: Escuchar un Piam.

Materiales:

- No se requieren materiales aparte del software.

Actividad de inicio: En la cultura mapuche hay distintos tipos de textos, uno de estos son los Piam. Preguntar a los niños si conocen algún Piam u otro texto de origen mapuche. De antemano se eligen palabras claves (protagonistas, acciones, lugares) del Piam que se muestra y escuchan en mapuzugun y español.

Actividad de desarrollo: Explicar que los Piam son relatos antiguos del pueblo mapuche, que contienen reflexiones de los antiguos acerca de la existencia. Decirles que escucharán el Piam “El cuero vivo”, primero en mapuzugun para saber cómo se escucha y ver si comprendemos parte de su contenido. Preguntar a los niños si identificaron algunas palabras aprendidas. Se anotan estas palabras en la pizarra. Estudiantes deducen acerca del contenido del Piam. Luego se lee en español para compartir el significado con todos los niños. Comentar con ellos respecto del contenido del Piam. Luego pedirles que realicen dibujos para representar las distintas partes del Piam. Leer el Piam nuevamente, e ir mostrando las imágenes de manera pertinente.

Actividad de cierre: Pedir a los niños que recuerden algunas de las palabras en mapuzugun que escucharon en el Piam, repetirlas, y asociarlas a su significado.

Créditos: Profesora Victoria Espinoza, equipo CEDETi UC.

Actividad 20

Nombres de los animales

Objetivo específico: Conocer el significado de distintos grupos de palabras en mapuzugun.

Materiales:

- No se requieren materiales aparte del software.

Actividad de inicio: Abrir el software en palabras, elegir la opción de organización en categorías semánticas y elegir la sección "Mis animales". Mostrar las fotos de algunos animales presentes en el software. Preguntar a los niños si conocen el nombre de algunos animales en mapuzugun.

Actividad de desarrollo: Explicar a los niños que usarán el software para aprender nuevas palabras y para recordar algunas que ya conocen. Mostrar primero la foto y luego preguntar ¿qué animal es este? Pedir a los niños que lo digan en español, luego preguntar ¿cómo se dice en mapuzugun? Esperar la respuesta y poner el audio de la palabra. Repetir el ejercicio con más animales (máximo cinco animales). Luego, decir a los niños que van a jugar un juego. Se debe mostrar la imagen y los niños deben decir el nombre del animal en mapuzugun, luego se corrobora si está bien poniendo el audio.

Actividad de cierre: Reflexionar junto a los niños y niñas respecto de las palabras aprendidas. Pedirles que recuerden las palabras aprendidas, que las digan en español y mapuzugun.

Créditos: Profesora Victoria Espinoza, equipo CEDETi UC.

Actividad 21

Mi familia

Objetivo específico:	Identificar las palabras en mapuzugun con que se nombra a los distintos miembros de la familia.
Materiales:	<ul style="list-style-type: none">• No se necesitan materiales aparte del software.• Palabras: ñuke/madre, chaw/padre, abuelos (paternos/maternos).
Actividad de inicio:	Preguntar a los niños si alguno ocupa palabras en mapuzugun para referirse a sus padres o abuelos. ¿Qué palabras son? Comentarles que existen distintas formas de nombrar a los miembros de la familia según las relaciones de parentesco existentes.
Actividad de desarrollo:	Abrir el software en la sección lenguaje, específicamente en palabras. Buscar la palabra chuchu, mostrar la imagen, poner el audio y luego leer la traducción (abuela materna). Luego buscar la palabra kuku y repetir las mismas acciones que para la palabra anterior (abuela paterna). Luego preguntar ¿por qué se usan dos palabras diferentes para nombrar a las abuelas? Explicar que en la sociedad mapuche los familiares se denominan diferentes si es por el lado materno o paterno. Buscar las palabras chuchu y kuku y repetir el ejercicio respecto de los abuelos (maternos/pateros).
Actividad de cierre:	Niños dibujan un árbol genealógico con los padres y abuelos (los que conocen). Dibujan a las personas y escriben la denominación en mapuzugun abajo.
Créditos:	Profesora Victoria Espinoza, equipo CEDETi UC.

Actividad 22

Sonidos del mapuzugun

Objetivo específico: Identificar la pronunciación del sonido /tx/ en mapuzugun.

Materiales:

- No se requieren materiales aparte del software.

Actividad de inicio: Poner el audio de la palabra "txewa". Pedir a los niños que se fijen en el sonido inicial de la palabra y preguntarles si han escuchado ese sonido en palabras en español. Explicar que hay sonidos que son propios del mapuzugun, es decir, que no existen en español, y uno de esos sonidos es el sonido /tx/.

Actividad de desarrollo: Abrir el software en la sección lenguaje, específicamente en palabras y seleccionar la sección de sonidos del mapuzugun y marcar /tx/. Luego, abrir otras palabras que tengan el sonido /tx/, poner los audios y repetir las palabras en voz alta junto a los niños.

Actividad de cierre: Reflexionar respecto de las diferencias que existen entre el español y el mapuzugun, explicando que en el mapuzugun hay sonidos que son diferentes, que no existen en el español. Preguntar si conocen otros sonidos que haya en las palabras en mapuzugun, pero que no existan en las palabras en español.

Cantan en conjunto una canción improvisada con los sonidos: txa, txe, txi, txo, txu, txü.

Créditos: Profesora Victoria Espinoza, equipo CEDETi UC.

Actividad 23

Nuestro cuerpo

Objetivo específico: Conocer las partes del cuerpo en mapuzugun, asociando la expresión oral a la escrita.

Materiales:

- Tarjetas, plumón, cinta adhesiva.

Actividad de inicio: Abrir el software en palabras, elegir la opción de organización en categorías semánticas y elegir la sección “Mi cuerpo”. Mostrar la imagen de la palabra “gümi” (pestañas). Y preguntar ¿quién sabe cómo se llama esta parte del cuerpo? (señalar las pestañas). ¿Y cómo se llama esta parte del cuerpo? (Mostrar otras fotos con distintas partes del cuerpo). Hoy vamos a recordar cómo se llaman las partes de nuestro cuerpo, pero no solo en español, sino que vamos a aprender cómo se dicen en mapuzugun. ¿Alguien sabe alguna parte del cuerpo en mapuzugun? (Esperar que los niños respondan y señalar las partes en el propio cuerpo).

Actividad de desarrollo: Explicar a los niños que usarán el software para aprender nuevas palabras y para recordar algunas que ya conocen. Mostrar primero la foto y luego preguntar ¿qué parte del cuerpo muestra la foto? Pedir a los niños que lo digan en español, mostrar la palabra escrita en español y leerla a los niños. Luego preguntar ¿cómo se dice en mapuzugun? Esperar la respuesta y poner el audio de la palabra. Luego mostrar la palabra escrita en mapuzugun. Repetir el ejercicio con todas las partes del cuerpo. Explicar a los niños que ahora van a jugar un juego. Continuar en el mismo apartado del software, pero modificar la forma de uso. Mostrar a los niños la palabra escrita en mapuzugun, poner el audio, y luego pedirles que, por turnos, identifiquen de qué palabra se trata. Pueden hacerse grupos e ir asignando un punto por cada respuesta correcta. Gana el equipo que tenga más puntos.

Actividad de cierre: Los grupos reciben las palabras aprendidas en tarjetas y cinta adhesiva. Eligen un estudiante del grupo. Colocan las tarjetas con la cinta adhesiva en la parte respectiva del cuerpo del niño que fue elegido.

Créditos: Profesora Victoria Espinoza, equipo CEDETi UC.

Actividad 24

Palabras con CH

Objetivo específico:	Leer palabras y asociarlas a su significado.
Materiales:	<ul style="list-style-type: none">No se requieren materiales aparte del software.
Actividad de inicio:	Abrir el software en el apartado de palabras. Seleccionar la organización de las palabras según los sonidos propios del mapuzugun. Seleccionar el sonido /ch/, leer junto a los niños algunas palabras que contengan el sonido /ch/. Recordar sus significados.
Actividad de desarrollo:	Ingresar a la sección de “juegos” que tiene el software. Utilizar el filtro y seleccionar las palabras según los sonidos propios del mapuzugun. Seleccionar solo palabras que tengan el sonido /ch/. Ingresar al juego “¿Qué es?”. Pedir a los niños y niñas que escuchen y lean las palabras y las asocien a la imagen que les corresponde. Si dispone de computadores personales, los niños pueden jugar de manera independiente. Si se puede proyectar la actividad, se puede pedir a los niños que vayan saliendo por turnos adelante. Pueden hacer equipos y organizar una competencia.
Actividad de cierre:	Pedir a los niños que recuerden y pronuncien en voz alta las palabras aprendidas. Solicitarles que mencionen alguna oración donde pudieran ocupar alguna de las palabras aprendidas.
Créditos:	Profesora Victoria Espinoza, equipo CEDETi UC.

Actividad 25

Los Konew

Objetivo específico: Identificar la estructura y propósito de los Konew.

Materiales:

- No se requieren materiales aparte del software.

Actividad de inicio: Preguntar a los niños si saben lo que es una adivinanza. Contarles que en la cultura mapuche existen textos similares a las adivinanzas que se llaman Konew, y que hoy jugarán a adivinar algunas de ellas. De antemano se elige los Konew que se va a trabajar. Se identifica las palabras claves del Konew y se presenta en mapuzugun y español.

Actividad de desarrollo: Mostrar a los niños una de las adivinanzas, poner el audio en mapuzugun. Preguntar a los niños si identificaron algunas palabras aprendidas. Se anotan estas palabras en la pizarra. Estudiantes deducen acerca del contenido del Konew y luego se lee en español y pregunta ¿qué es? Mostrar el dibujo que representa la adivinanza para que los niños lo usen como pista y volver a preguntar ¿qué es? Luego mostrar la respuesta a los niños, decirla en español y poner el audio en mapuzugun. Repetir la palabra en mapuzugun junto a los niños.

Actividad de cierre: Preguntar a los niños si conocen otras adivinanzas o Konew. Si sus abuelos u otros parientes suelen relatar historias en mapuzugun.

Créditos: Profesora Victoria Espinoza, equipo CEDETi UC.

Actividad 26

Juego de memoria

Objetivo específico: Conocer palabras en mapuzugun.

Materiales:

- Lista de palabras y frases a utilizar.
- Juego “Memorice” impreso. Se debe imprimir dos veces cada set de tarjetas, y se debe imprimir un set de tarjetas por grupo (Material anexo #6, página 37).

Actividad de inicio: Abrir el software en las palabras. Seleccionar la categoría “animales”. Ir abriendo distintas palabras y en base a la imagen preguntar a los niños y niñas si saben cómo se dice en mapuzugun. Repetir la acción identificando al menos todos los animales que aparecen en el juego.

Actividad de desarrollo: Explicar a los niños y niñas que van a jugar al “Memorice”, hacer grupos de aproximadamente 5 niños y repartir las tarjetas. En una primera ronda se ponen todas las cartas boca arriba y, por turnos, los niños deben ir seleccionando parejas de palabras. Cada vez que encuentren una pareja deben decir el nombre de la palabra en voz alta, si es correcto, se quedan con la pareja. Termina la ronda de práctica cuando se han nombrado todas las palabras. Luego, se ponen todas las tarjetas boca abajo y, por turnos, deben dar vuelta dos, si ambas corresponden a la misma palabra el niño debe decir el nombre de la palabra en voz alta, si lo hace bien, se queda con la pareja de palabras, de lo contrario pasa el turno al siguiente jugador. El juego termina cuando ya no quedan tarjetas sobre la mesa, gana el estudiante que tiene más parejas de palabras. Al terminar el juego cada jugador deberá nombrar todas las palabras que obtuvo al momento que muestra la imagen correspondiente.

Actividad de cierre: Los niños dibujan otros animales para complementar el juego.

Créditos: Profesora Victoria Espinoza, equipo CEDETi UC.

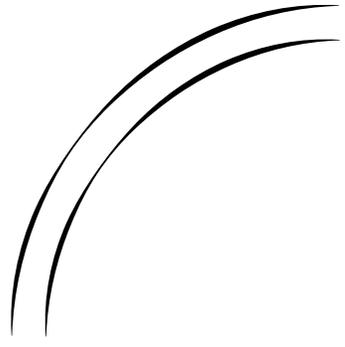
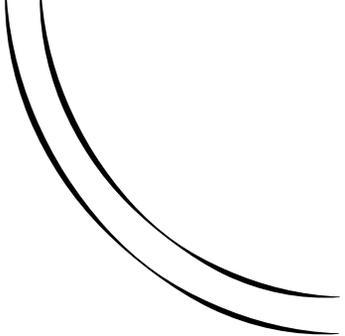
Actividad 27

Rakin

Objetivo específico:	Conocer los números en mapuzugun.
Materiales:	<ul style="list-style-type: none">• Tarjetas con los números del 1 al 15, pueden también utilizarse naipes tradicionales (Material anexo #7, páginas 38 y 39).
Actividad de inicio:	Abrir el software en la sección de palabras, ingresar a la clasificación por categorías semánticas y abrir la categoría “Mis números”. Mostrar los números a los niños y preguntar si saben cómo se dice en mapuzugun. Mostrar todos los números del uno al quince y repetir la secuencia oral de números varias veces para que los niños la vayan memorizando.
Actividad de desarrollo:	Separar a los niños en grupos de aproximadamente 5 participantes. Repartir alrededor de 15 cartas por niño y luego decirles que deben tomar las cartas en sus manos, pero boca abajo, para que nadie vea el contenido de las cartas. Luego, todos juntos comienzan a recitar la secuencia oral de números, cada vez que se dice un número un niño debe lanzar una carta. Esto debe hacerse lo más rápido posible, y de tal manera en que todos vean el número de la carta al mismo tiempo. Cuando el número de la carta coincide con el número de la secuencia oral que están diciendo los niños, todos los jugadores deben poner sus manos sobre el montón de cartas. El último que pone la mano sobre el montón debe llevarse todas las cartas. Gana la primera persona que se queda sin cartas.
Actividad de cierre:	Vuelven a contar en mapuzugun, analizan la estructura de las palabras numéricas para encontrar similitudes entre estas.
Créditos:	Profesora Victoria Espinoza, equipo CEDETi UC.



Material Adjunto



**Material adjunto
#1**

MONGEN VIDA

Por Jaqueline Caniguán

*Neyüken
tañi mapu ñi ellka kürüf;
pewmaken
ta lifmaye ñam trayken mew;
trekaken kuyfike pürun ñi wellngiñ mew;
mongeleken tüfachi tráf antü
fillantü ñi mülen mew.*

*He respirado
aire sagrado de mi tierra;
he soñado
en la cascada pura y perdida;
he caminado
en el sitio de bailes antiguos.
He vivido en estas horas
todos los días de mi vida.*

* Poesía contenida en el libro "La palabra es la flor. Poesía mapuche para niños" de Jaime Huenún Villa.

**Material adjunto
#2**

INCHE TA MAPUN PICHICHE GEN

*Inche ta mapun pichiche gen
ka mülen ta kiñe inal lewfumeu.
Inche ta mapunzuguken
tañi zugun inche tañi pu reñma.
Ñi ñuke ñüküf ke chi zugukey.
Ñi chau gankey ketxan.
Ñi kuku gütxamelkeneu ta
kuyfi ke mapuche ñi zugu.
“Yamkeaymi tañi üy,
üyagtulayaymi ta pu wenüy,
chaliafimi ta chi antü ka ta chi mapu,
kelluafimi ta mi pu karukatu.”
Fey tüfa chi gülam elukeenew
ñi laku rüpütumew,
ta ñi ñuke ta ñi petu pepilkan
kümeke kachilla mültxün.
Inche ta mapun che pichi wentxugen,
kümege ta yu keñemewmageael,
pewmaayu txafmapumew
kom pichike che ñi rakizuam.*

YO SOY UN NIÑO MAPUCHE

A Diego Sebastián Amaru

*Yo soy un niño mapuche
y vivo cerca de un río.
Yo hablo en mapuzugun,
el idioma de los míos.
Mi ñuke teje en silencio.
Mi chao siembra el trigo.
Mi kuku me cuenta historias
de los mapuches antiguos.
“Respeto siempre tu nombre,
no ofendas a tus amigos,
saluda al sol y a la tierra,
ayúdale a tus vecinos”.
Estos consejos me entrega
mi abuelito en los caminos,
mientras mi ñuke prepara
suaves miltrines de trigo.
Yo soy un niño mapuche,
aprende a vivir conmigo,
soñemos juntos la tierra
que anhelan todos los niños.*

Material adjunto
#3



Mawiza



Müpün



Üñüm



Manke

Material adjunto
#4



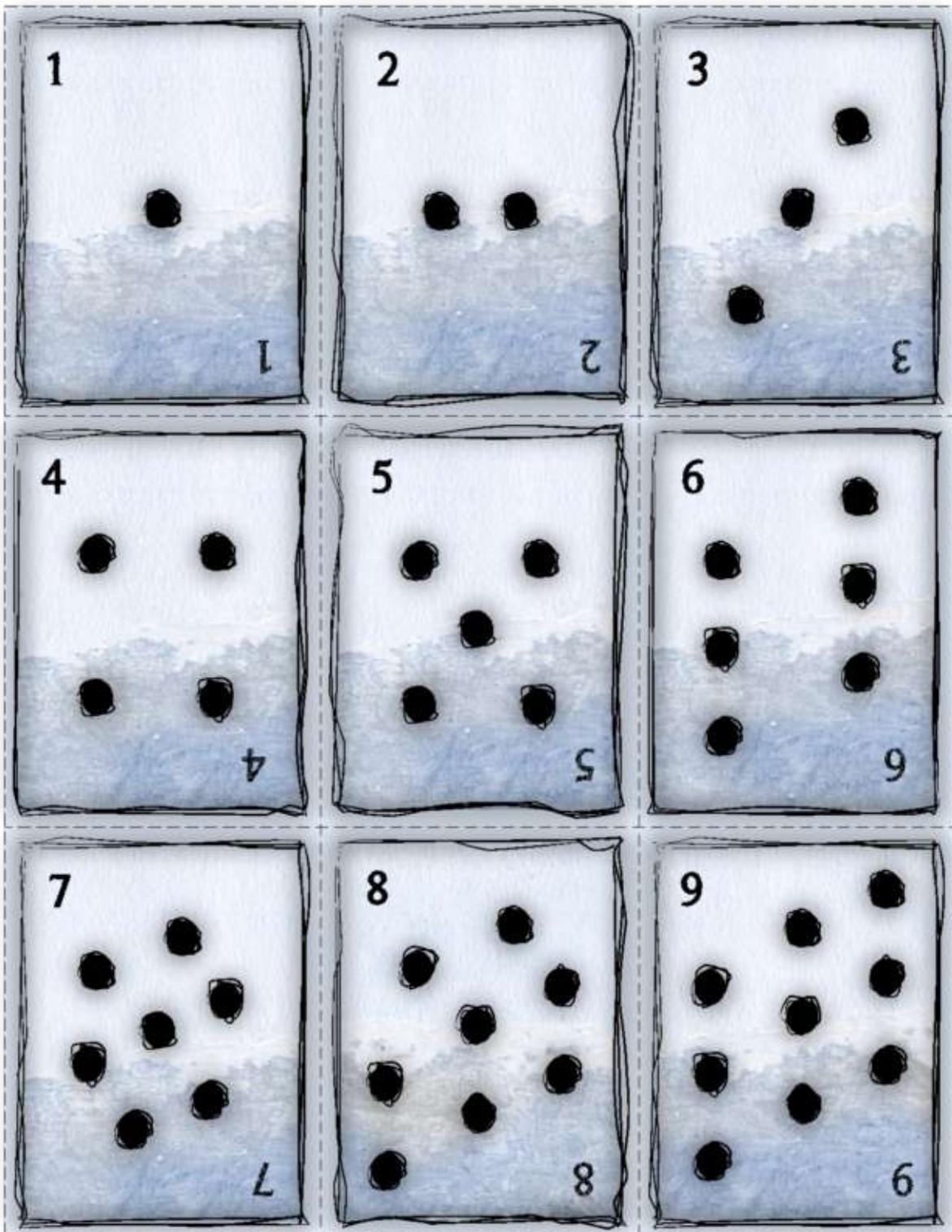
Material adjunto
#5



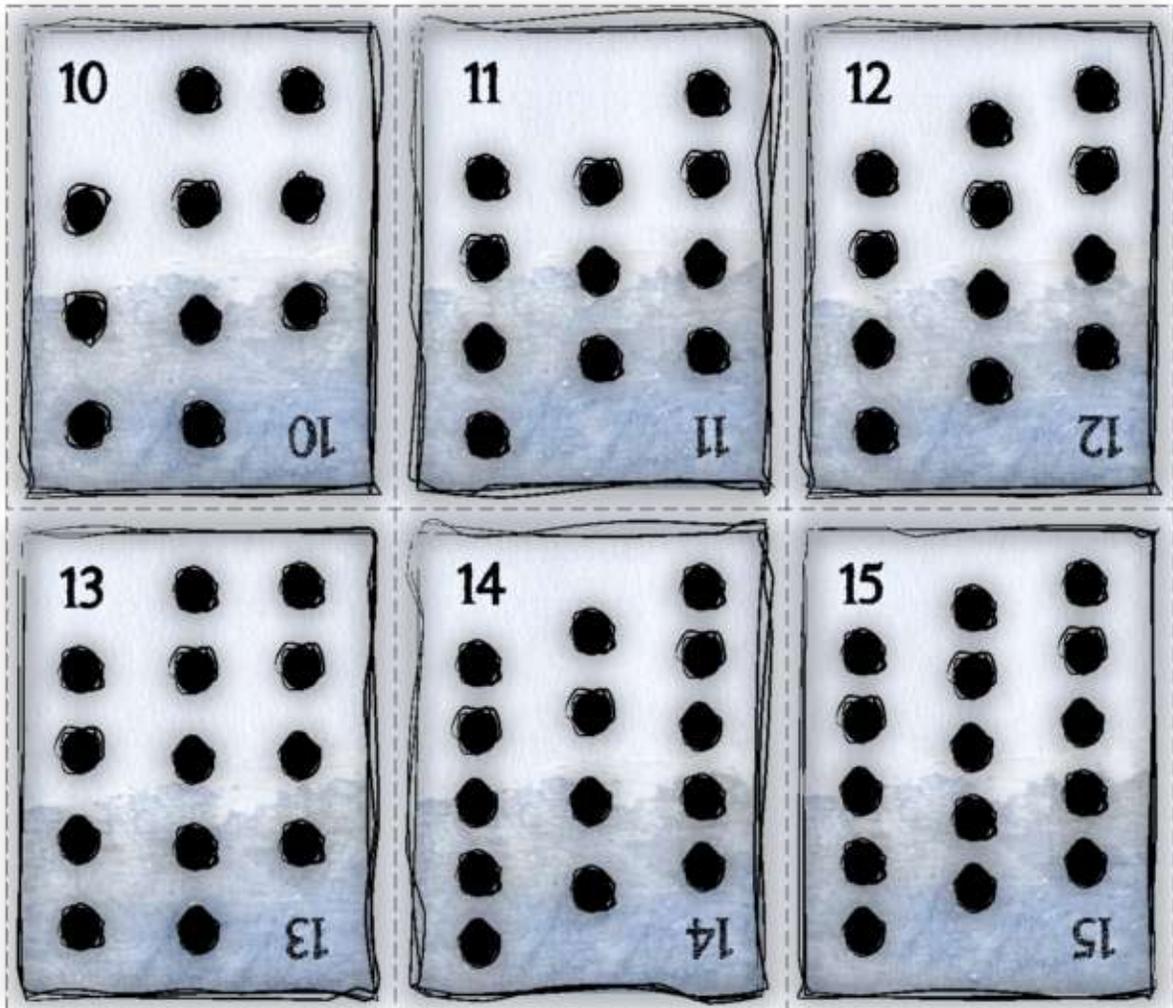
Material adjunto
#6



Material adjunto
#7



Material adjunto
#7







PONTIFICIA
UNIVERSIDAD
CATÓLICA
DE CHILE

Proyecto apoyado por



Centro de Desarrollo de Tecnologías de Inclusión, CEDETi UC

Av. Vicuña Mackenna 4860, Macul, Santiago, Chile

Teléfono (56-2) 23541520

www.cedeti.cl